

Proyecto de Historia Oral Trans de la Ciudad de Nueva York

En colaboración con el Proyecto Comunitario de Historia Oral de la Biblioteca Pública de Nueva York



Marsha P. Johnson piqueteando en Bellevue Hospital, 1970

Crédito de la foto: Diana Davies/Colección Digital de NYPL

GUÍA DE HISTORIA ORAL



New York
Public
Library

Acerca de este manual

Este manual está diseñado como un recurso básico para entrevistadorxs y demás personas interesadas en ser parte del Proyecto de Historia Oral Trans de NYC (NYC-TOHP, por sus siglas en inglés). Incluye información básica y consejos para hacer entrevistas de historia oral en general, alguna información específica a la historia oral trans y algo de trasfondo sobre NYC-TOHP. ¡No se requiere experiencia previa de historia oral para ser unx entrevistadorx! Este manual incluye mucho material dirigido a gente que quizá no esté familiarizada con la historia trans o la historia oral, o que simplemente esté interesada en aprender más sobre cómo hacemos nuestro trabajo. Pero si usted siente que quiere empezar en seguida, lo que necesita para comenzar a entrevistar empieza con la sección de “Preparar sus entrevistas”.

Acerca del Proyecto de Historial Oral Trans de NYC

El Proyecto de Historial Oral Trans de la Ciudad de Nueva York es un archivo comunitario de resistencia, resiliencia y supervivencia trans en la ciudad de Nueva York. Trabajamos para confrontar la pérdida de las historias trans y documentar las experiencias de las personas trans en sus intersecciones con la raza y el racismo, la pobreza, las discapacidades, la edad, la vivienda, la migración, el VIH/SIDA y el sexismo. Inspiradxs por iniciativas públicas de historia, como el Proyecto de Historial Oral de ACT/UP, creemos que la historia oral es una herramienta poderosa para el trabajo organizativo y anti opresivo en la comunidad. Somos un colectivo de voluntarixs compuesto por activistas, artistas, académicos, bibliotecarixs y otrxs miembrxs de la comunidad. El colectivo trabaja en colaboración con el Proyecto Comunitario de Historia Oral de la Biblioteca Pública de Nueva York. La Biblioteca Pública de Nueva York (NYPL, por sus siglas en inglés) publica nuestras entrevistas en internet en su sitio web y brinda otros tipos de apoyo, incluyendo equipo de grabación y espacio para entrevistas, de ser necesario.

Nuestras metas

- Crear un archivo de historia trans con acceso en internet
- Priorizar las experiencias de las comunidades trans que continúan marginalizadas aun con una creciente visibilidad trans en los medios tradicionales
- Empoderar y capacitar a lxs miembros de la comunidad para hacer trabajo de historial oral
- Centrar las historias de participación trans en la acción política colectiva, los espacios culturales y las comunidades artísticas
- Trabajar con grupos comunitarios para maximizar los usos de la historia oral como recurso para organizadorxs, defensorxs, artistas, educadorxs y demás

¿Quién puede participar? NYC-TOHP no define quién es y quién no es trans. Incluimos historias de cualquier persona que se identifique con el término “trans”, tenga una conexión con

la ciudad de Nueva York y quiera participar. En especial, apoyamos que la gente trans asuma control del proyecto como entrevistadorxs y organizadorxs del proyecto. Aun si usted no se identifica como trans, ¡hay muchas maneras de ayudar! Necesitamos ayuda con la transcripción, la codificación y el resumen de las entrevistas, así como con la planificación de eventos y otros tipos de programación. Aunque usted sea cis, las entrevistas toman una cantidad considerable de tiempo y de trabajo – contribuir su labor voluntaria de esta forma puede ser un rol valioso para usted como aliadx, especialmente si usted ya tiene una relación previa con unx entrevistadx. Si usted no está segurx de que unx entrevistadx se siente en comodidad con unx entrevistadorx cis, pregunte – no tome la decisión por esa persona.

¿Qué es la historia oral?

De la [Asociación de Historia Oral](#):

“La historia oral se refiere tanto a un método de grabación y preservación de testimonio oral como al producto de ese proceso. Empieza con una grabación de audio o video de una narración en primera persona hecha por una entrevistadorx con unx entrevistadx (a quien también se le conoce como narradorx), ambxs de quienes tienen una intención consciente de crear un récord permanente para contribuir a un entendimiento del pasado. Como documento verbal, la historia oral resulta de este proceso y es preservada y puesta en diferentes formas a la disposición de otrxs usuarixs, investigadorxs y el público general. Un acercamiento crítico al testimonio oral y las interpretaciones son necesarias en el uso de la historia oral”.

(<http://www.oralhistory.org/about/principles-and-practices/>)

¿Por qué importa la historia oral?

La historia oral se puede usar para resaltar las perspectivas de las comunidades que a menudo son excluidas del récord histórico. Permite que lxs participantes cuenten sus propias historias y sean las autoridades de sus propias experiencias vividas. Esto es particularmente importante para la historia trans, ya que las personas trans usualmente aparecemos en la historia como objetos de estudio, pero no como sujetos por derecho propio. Mucha de la escritura publicada sobre la historia trans ha tenido que depender de fuentes “de arriba hacia abajo”, como materiales médicos, legales y de la cultura popular. En todo esto, lxs profesionales—usualmente cisgénero—a menudo aparecen como lxs “expertxs” en asuntos y experiencias trans. Además, estos tipos de fuentes escritas a menudo priorizan las historias de personas trans con mayor acceso a las instituciones tradicionales, como las transiciones médicas o legales. Por el contrario, la historia oral permite que una amplia gama de comunidades trans nos afirmemos de nuevo dentro de la narrativa social, ocupemos espacio y creemos una perspectiva histórica única basada en el conocimiento comunitario. Para las personas trans y las poblaciones marginalizadas, esto puede ser particularmente poderoso.

Hacer historia trans: Nuestra filosofía y nuestros valores

Creemos que el formato abierto y adaptable de la historia oral es valioso, y que las entrevistas deben desarrollarse orgánicamente entre cada entrevistadorx y cada narradorx. Brindamos una guía y preguntas sugeridas como recursos, especialmente para quienes son nuevxs en el proceso de entrevistas, pero no dictamos en qué preguntas, asuntos o estrategias deben enfocarse. A la misma vez, sin embargo, como miembrxs del colectivo del Proyecto de Historia Oral Trans de NYC (NYC-TOHP, por sus siglas en inglés), sí tenemos opiniones sobre qué queremos tener como enfoque en el archivo. Exhortamos a lxs participantes—pero no les requerimos—a que consideren lo siguiente a la hora de hacer entrevistas:

- 1) Nos interesa crear un archivo interseccional, que enfatice cómo el género siempre se conecta con estructuras como el capitalismo, la raza, el heteropatriarcado, la capacidad y la nación-estado. En particular, alentamos la participación de personas trans no blancas (o de color, como se dice comúnmente en Estados Unidos) y de bajos ingresos, así como las personas trans inmigrantes, las mujeres trans, las personas trans con discapacidades, las personas trans VIH+, y las personas trans con historiales en la industria del sexo. Más allá de priorizar las contribuciones de las comunidades trans marginalizadas, para todas las entrevistas, pensamos que es importante enfatizar las interconexiones de los problemas sociales al momento de desarrollar preguntas y temas en los cuales enfocarse.
- 2) Como proyecto basado en la ciudad de Nueva York – una ciudad que ha sido fuertemente afectada por grandes cambios en el capitalismo desde la década de 1970 – pensamos que las personas trans en Nueva York pueden hacer contribuciones importantes a nuestro entendimiento histórico del neoliberalismo. Las comunidades trans han sido desproporcionadamente afectadas por los más importantes cambios asociados con el neoliberalismo. En NYC, estos incluyen: la gentrificación (también conocida como el aburguesamiento), la encarcelación masiva, la vigilancia policiaca intensificada de la gente pobre y la gente no blanca, la “reforma” migratoria, los recortes en los fondos de los servicios sociales, la creciente desigualdad y la falta de vivienda, y los ataques al sindicalismo. Exhortamos a lxs participantes a preguntar sobre estos y otros asuntos relacionados—especialmente sobre cómo se han visto en NYC y cómo han impactado a la gente trans en específico.
- 3) Aunque la historia trans no está bien documentada en términos generales, la participación trans en movimientos progresistas tanto políticos como culturales está particularmente ausente de los archivos históricos. Las personas trans tienen mayor probabilidad de entrar en el récord histórico cuando entran en contacto con lxs profesionales médicos, lxs proveedores de servicio o la ley; o cuando circunstancias excepcionales resultan en una cubierta mediática. Estas fuentes pueden decirnos mucho sobre cómo la gente trans entra en contacto con importantes instituciones sociales. Pero nos dicen muy poco acerca de cómo las personas trans se han relacionado históricamente entre sí o con otras

comunidades marginalizadas. La presencia trans en las escenas de las barras, las culturas de los bailes (*balls*), las comunidades artísticas, los movimientos activistas y otros espacios culturales alternativos está muy escasamente plasmada en el récord escrito. Estas historias corren el riesgo de perderse por completo si no son preservadas a través de la narración de quienes participaron en ellas. Nos interesa usar NYC-TOHP para contrarrestar esta eliminación histórica a través de un énfasis en la participación trans en las comunidades políticas y culturales.

- 4) Finalmente, visualizamos a la historia trans dentro de una relación complicada con las estrategias tradicionales de la historia oral: la entrevista del curso de vida. Estas entrevistas usualmente buscan documentar la vida de unx narradorx de forma abarcadora, en una progresión cronológica, enfatizando todas las etapas de forma similar. También pueden enfatizar el sentido interno del ser y la identidad de cada narradorx. No descartamos activamente este tipo de entrevista. Como feministas, creemos en la aserción de que “lo personal es político” y pensamos que reflexiones nuevas e importantes sobre la identidad trans pueden surgir en el contexto de la historia oral. Pero, dentro de la cantidad limitada de tiempo de una sesión de entrevista, las preguntas sobre la niñez y la formación de identidad pueden fácilmente tomar mucho espacio y no dejar tiempo suficiente para la discusión sobre la comunidad trans, las culturas o la participación política más adelante en la vida. Y, ya que las personas trans han sido por mucho tiempo estudiadas por profesionales médicos, las historias del desarrollo personal, en comparación, están sobrerrepresentadas en otros archivos. Dirigir las entrevistas en esta dirección puede resultar en un eclipse de otros asuntos importantes. Y esto puede replicar narrativas trans normativas, aun cuando las personas haciendo las entrevistas o siendo entrevistadas no tengan intención de que esto suceda. Por estas razones, simplemente recalamos que las entrevistas no *tienen* que seguir el formato de una biografía personal. También pueden estar organizadas alrededor de un asunto o tema en particular (o unos cuantos asuntos/temas). Y, si lxs participantes así lo deciden, pueden enfocarse completamente en la adultez o en la vida después de que unx narradorx empezó a identificarse como trans. En general, también sugerimos que lxs entrevistadorxs piensen bien cómo quieren balancear las preguntas sobre la niñez y la vida interior con preguntas sobre el mundo exterior de la participación colectiva en ámbitos culturales y políticos, la cual tiene mayor probabilidad de ocurrir en la adultez.

Consejos generales para entrevistadorxs de historia oral

La historia oral puede inspirar tanto intimidad como vulnerabilidad. A veces, es de esperar que haya temas difíciles, discusiones complejas y confusas, y temas sensibles. A continuación, presentamos unos puntos a ser recordados antes, durante y después de su entrevista.

Tenga un plan. Tener un esquema general, una meta, o una pregunta o un enfoque central para la entrevista, motivará a la persona a seguir hablando y le brindará un esqueleto a la sesión. Tenga un sentido de lo que quiere sacarle a la entrevista, pero no presione a su narradorx para llegar ahí. Recomendamos que le pregunte a su narradorx de antemano si ay algunos asuntos o temas específicos de los que quiere hablar.

Prepare las preguntas con anticipación. Preparar las preguntas de antemano le brinda a la entrevista un esquema básico, ayuda a evitar tropiezos y disminuye la probabilidad de que a usted se le olvide preguntar sobre asuntos importantes.

Tenga el doble de las preguntas que crea necesitar. ¡Está bien si usted no lo cubre todo! Pero es mejor estar preparadx de más.

Comparta el esquema con su narradorx con anticipación. Siempre que sea posible, comparta un esquema simplificado de las preguntas que hará—no tiene que ser más de unas cuantas oraciones. Este es también un buen momento para recordarle a su narradorx que, si una pregunta le hace sentir incómodx, pueden volver a ella luego o eliminarla por completo.

Establezca una comunicación no verbal. Dígale a su narradorx que usted intentará no interrumpir la grabación con respuestas audibles a sus comentarios entre preguntas. En su lugar, recomendamos que use el lenguaje corporal para que la persona entrevistada sepa que está hablando con un ser humano atento e interesado.

Considere tomar notas. Por un lado, tomar notas puede hacer que la discusión se sienta más formal, más como una investigación tradicional y menos relajada. Por otro lado, cuando surjan cosas interesantes, escribirlas a manera de recordatorio para regresar a ellas después evita que usted tenga que mantener una lista de preguntas de seguimiento en su cabeza – lo cual le puede ayudar a mantenerse presente con su narradorx y prestarle plena atención durante la sesión. Cada entrevista es diferente, y el cerebro de cada persona funciona de forma diferente. Si usted decide tomar notas, explique de antemano por qué lo hará y ofrezca tomar notas abiertamente, para que las pueda ver su narradorx.

Comience despacio. Comenzar con preguntas fáciles (ej. “¿De dónde es usted?” “¿Cuánto tiempo lleva viviendo en ____?”) permite que usted y su narradorx se sientan en comodidad, establezcan un ritmo, y hace más probable que su narradorx se vaya abriendo a medida que

progrese la sesión. Si usted no conoce a su entrevistadx, le exhortamos a que le hable de usted mismx primero, antes de la entrevista, para que el intercambio no se sienta tan desbalanceado.

No tema desviarse. Es buena idea hacer un esquema con anticipación, pero también es importante estar dispuestx a abandonar el plan si surge la necesidad. Sea flexible—deje que la entrevista fluya y se desarrolle de forma orgánica.

Permita que haya silencio. No convierta su entrevista en una interrogación desenfundada. Pocas personas tienen memorizado el monólogo de su vida. El silencio puede ser una oportunidad para que la persona entrevistada organice sus pensamientos y decida qué compartir. Dele espacio a su narradorx (¡y dáselo a usted mismx!). Permita que el silencio se extienda todo lo necesario, pero si usted se da cuenta de que a su entrevistadx le está costando trabajo poner algo en palabras, también está bien animarle gentilmente a que continúe. Y, a veces, las formas más gentiles y abiertas de animar a alguien a continuar, ¡son las más útiles! Por ejemplo: considere animar a alguien a continuar con un “hmm...” interesado y empático, o con una simple inclinación de la cabeza.

Pida lo que necesite. Está bien que usted pida detalles, explicaciones, contexto e historias de trasfondo—¡y le exhortamos a que lo haga! A veces usted tiene que presionar y ser específicx para conseguir la información que quiere. Pero, si alguien no quiere compartir algo, respete su privacidad y muévase a otra cosa.

Sea humanx primero y entrevistadorx después. Recuerde: usted está trabajando con gente real. No tenga miedo de tener empatía, ser simpáticx, consolar o ser vulnerable y estar presente. Si la persona a quien esté entrevistando se pone emocional, déjele sentir lo que necesite sentir. También sugerimos que tenga un paquete de pañuelos desechables (tipo Kleenex) discretamente a la mano para ofrecer de ser necesario en algún momento de la sesión.

Si usted necesita un receso, tómese un receso. El contenido de las entrevistas puede estar emocionalmente cargado. ¡Las entrevistas también pueden ser largas! No tema tomarse el tiempo que necesite para organizarse antes de continuar.

Antes de que se acabe la entrevista, pregúntele a su narradorx si hay algo que quiera discutir y que no haya compartido todavía. Esto puede resultar en información nueva e interesante, y le brinda a su narradorx una salida segura de la conversación. Quizá necesite contarle sobre un recuerdo feliz o exitoso si la entrevista causó sentimientos de arrepentimiento o tristeza. Asegúrese de dejar suficiente tiempo para esto. Además, es posible que la persona no tenga nada que añadir. Eso está bien. Quizá esté cansadx.

Agradézcale a su narradorx por haber compartido sus historias y su tiempo. Las entrevistas de historia oral están centradas en cada narradorx, y es importante expresar agradecimiento por las historias que se comparten.

Una vez usted haya apagado la grabadora, préstele atención a su narradorx.
Asegúrese de mantener la conexión para que no se sienta como un objeto de investigación. Este es un buen momento para relajarse, compartir una merienda, o simplemente estar presente.

Normas para entrevistar a personas trans

Sígale el paso a su narradorx en cuanto el lenguaje y la terminología. Las personas trans hemos desarrollado una gama de términos abundantes y extensos para describir nuestras identidades, nuestros cuerpos y nuestras experiencias. Estos términos pueden variar mucho de persona en persona e, incluso, de movimiento en movimiento. Tenga en mente que algunos individuos y algunas comunidades usan lenguaje para hablar sobre sí mismxs que le puede parecer extraño, anticuado y hasta cuestionable a otras comunidades. Como entrevistadorx, usted no está en posición de juzgar o evaluar. Pero no tema pedir una clarificación—¡con respeto!—si usted no entiende algo. Recuerde que cada narradorx está hablando con usted porque quiere contestar preguntas y compartir su punto de vista.

Sea sensible hacia cómo su narradorx se relaciona con su cuerpo, su identidad, su pasado, etc. La gente varía mucho en cuanto a su nivel de comodidad a la hora de hablar sobre estas cosas, y en cómo prefiere hablar sobre ellas. Algunas personas no tienen ningún problema usando su nombre dado al nacer, hablando sobre tiempos en que vivieron con un género diferente, o quizá se sientan cómodas hablando explícitamente sobre su cuerpo o su transición. Otras quizá no quieran hablar sobre estas cosas en lo absoluto. No dé por sentado ni lo uno ni lo otro – toque base con su narradorx.

Recuérdale a su narradorx que su entrevista será pública. Publicamos las entrevistas en el internet, inéditas. Lxs narradorxs deben decidir qué se sienten cómodxs compartiendo antes de comenzar la entrevista. Además de la privacidad de cada narradorx, las cosas principales de las que hay que estar pendiente normalmente tienen que ver con divulgar información sobre otras personas (cuya privacidad también debemos tener en cuenta), discutir actividades ilegales (especialmente la disposición legislativa en materia de plazos no ha caducado) y, en algunos casos, discutir el estatus migratorio. Ya que las personas trans a menudo nos encontramos en comunidades estrechas—¡sabemos mucho sobre los asuntos de lxs demás!—y, ya que las personas trans tenemos una gran probabilidad de participar en economías criminalizadas, es importante señalar estas consideraciones antes de empezar.

No dé nada por sentado. Las personas trans provienen de muchos diferentes trasfondos, grupos raciales y étnicos, contextos religiosos, clases sociales, países de origen, culturas, etc. Aunque usted sea trans, o aunque esté familiarizadx con cosas trans, no dé por sentado que los términos comunes, las narrativas y los conceptos que le aplican a usted, les aplican también a todxs lxs demás.

Cuídese de sus propios prejuicios. Todo el mundo tiene sus propios prejuicios—algunos son más grandes que otros. Dedíquele tiempo a pensar honestamente sobre los suyos, y haga un plan para atenderlos como entrevistadorx.

Cuídese de sus propios conceptos preconcebidos sobre asuntos trans y la historia trans. Mantener una mente abierta también significa cuidarse de sus propios conceptos de las cosas en que las entrevistas con las personas trans se “supone” que se enfoquen. Por un lado, dele a su entrevistadx todo el espacio que necesite para reflexionar sobre su identidad, sus narrativas sobre la salida del clóset, sus experiencias con la transición o el sentido general que tenga de sí mismx. Pero también tenga cuidado con esto: a las personas trans a menudo se nos pide que hablemos sin parar sobre nuestras experiencias personales con la identidad. Sin necesariamente darse cuenta, es posible que algunxs narradrxs piensen que este es el punto principal (o el único punto) sobre el que usted quiere escuchar. Las personas trans somos invitadas con mucha menos frecuencia a ser las autoridades en asuntos sociales e históricos *más allá* de nuestras propias identidades y nuestros propios cuerpos. Así que provea también oportunidades para que lxs entrevistadorxs reflexionen sobre todos estos asuntos, experiencias, opiniones—lo que consideren importante. Permitir que las personas trans compartan perspectivas sobre una amplia gama de asuntos ayuda a construir un archivo más extenso e interseccional.

Guíe a lxs entrevistadxs para que pongan las cosas en su contexto. Los detalles concretos y demás particularidades que conectan una experiencia con el mundo en general hacen una gran diferencia en cuanto a lo que se puede aprender de estas historias en un futuro. Esto es particularmente importante en el contexto de la historia trans, ya que muy poco de la vida de la comunidad trans se preserva a través de otros documentos históricos. Por ejemplo, si una persona está hablando en una entrevista sobre una barra que fue particularmente importante para ella, hágale las siguientes preguntas de seguimiento para buscar más detalles: “¿cómo se llamaba la barra?”, “¿dónde quedaba?” y “¿en qué año fue eso?”. Si alguien comparte una estrategia interesante de supervivencia, pregunte cómo aprendieron de ella, o si otros miembrxs de la comunidad estaban usando estrategias similares. Recuerde que es importante plasmar estas preguntas en el récord, aun si usted ya conoce personalmente las respuestas. Sea discretx, por supuesto, ¡y no haga que su narradorx sienta que lo único que le importa son los hechos! Pero los pequeños pedazos de información que sitúan una experiencia personal dentro un contexto—un lugar, un período o una comunidad—pueden ayudar a que estas historias sean aun más valiosas para futurxs escuchas.

PREPARAR SUS ENTREVISTAS

1. *Contacte a alguien que quiera compartir su historia.*

Esta persona puede ser una amistad, un familiar o unx extrañx.

También puede encontrar personas a quienes entrevistar por su cuenta o en coordinación con el colectivo. De tener cualquier duda o pregunta, favor de contactar a:

nyctransoralhistory@nypl.org

2. *Preséntele el proyecto.*

Contacto inicial: Preséntele a la persona que vaya a entrevistar los objetivos principales del Proyecto de Historia Oral Trans de la Ciudad de Nueva York (NYC-TOHP, por sus siglas en inglés), usando el documento “Qué puede esperar”. Infórmele que usted está disponible para hablar sobre cualquier pregunta que tenga – si a usted le hacen preguntas sobre el proyecto que no sabe cómo contestar, no dude en ponerse en contacto con el colectivo de NYC-TOHP. Todas las entrevistas se guardarán y recopilarán en un archivo público, así que es importante que la persona que vaya a entrevistar se sienta en comodidad con que le graben.

3. *Escoja un lugar para la entrevista.*

Las entrevistas pueden hacerse en cualquier sitio que sea más conveniente para usted y la persona que vaya a ser entrevistada, siempre y cuando el ruido de fondo sea mínimo (ej. sonidos de aparatos y enseres, niñxs, mascotas, tránsito, etc.). Las entrevistas pueden durar de una a tres horas, así que asegúrese de escoger un lugar apropiado para la duración de la entrevista. Siéntase en libertad de usar el salón público de reunión de la Biblioteca Pública de Nueva York (NYPL, por sus siglas en inglés), el cual usted puede reservar a través de este enlace:

<http://www.nypl.org/about/locations/schwarzman/meeting-room>. Escoja una hora para encontrarse y llegue entre 5 y 10 minutos antes (si aplica) para preparar el espacio.

Seguimiento: Contacte a la persona que vaya a entrevistar por lo menos un día antes de la entrevista, por teléfono o correo electrónico, para confirmar y contestar cualquier pregunta de último momento que pueda tener.

¡Felicidades! ¡Usted acaba de preparar su primera entrevista!

ENTREVISTAR

LISTA BÁSICA: LO QUE USTED NECESITA

- Equipo de grabación
- Formulario de divulgación
- Formulario de datos
- Cámara fotográfica o cámara de teléfono (si su narradorx no va a traer su propia foto)
- Este texto de introducción para la grabación: *“Hola, me llamo _____ y estaré conversando con _____ para el Proyecto de Historia Oral Trans de la Ciudad de Nueva York, en colaboración con el Proyecto Comunitario de Historia Oral de la Biblioteca Pública de Nueva York. Este es un proyecto de historia oral centrado en las experiencias de personas que se identifican como trans. Hoy es [FECHA] y estamos grabando en [LUGAR]”.*

Equipo de grabación

Si usted piensa usar su propio equipo: El uso del equipo de grabación de la biblioteca es opcional. Si usted usa su propio equipo de grabación, **por favor grabe en formato MP3 o WAV de alta definición.**

Si usted tiene un teléfono inteligente, una opción es usar la aplicación AudioMemos. Descargue la versión de \$0,99 de AudioMemos, ábrala, y entonces haga clic en el ícono de la tuerca que se encuentra en la esquina de abajo a mano izquierda, baje por la lista de preferencias hasta “Calidad” (*Quality*) y deslice la barra de *Quality* a la derecha. Esto funciona como una grabadora de buena calidad. El archivo de la grabación de la entrevista se puede exportar de su teléfono a través de un correo electrónico, una sincronización con Dropbox, o una conexión del teléfono a su computadora a través de iTunes.

Si usted piensa usar el equipo de la biblioteca: Con un mínimo de dos días antes de su entrevista, contacte a nyctransoralhistory@nypl.org con la fecha y la hora en que desea buscar el equipo, e incluya cualquier información adicional sobre la persona que vaya a entrevistar. Si se notifica con anticipación, el equipo de grabación se puede recoger en 445 Fifth Avenue y usarse por tres días. El equipo estándar de grabación incluye: una grabadora, una carpeta con la Hoja de Datos y el Formulario de Consentimiento para que los complete su participante, y una cámara.

El proceso de la entrevista

1. *Complete los documentos apropiados.*

Pídale a su entrevistadx que complete el formulario de consentimiento en reconocimiento de que la entrevista será grabada y estará disponible para el acceso del público (incluyendo una posible transcripción escrita) por internet. Ustedes dos necesitarán firmar este formulario.

2. Reitere las intenciones del proyecto.

Recuérdale a su entrevistadx cuáles son las metas del Proyecto de Historia Oral Trans de la Ciudad de Nueva York (NYC TOHP, por sus siglas en inglés). Conteste cualquier pregunta de último minuto que tenga la persona a ser entrevistada. Asegúrese de que se sienta cómodx. De ser necesario, escojan un límite de tiempo para la historia oral y programe usted un recordatorio silente o discreto en su teléfono/reloj.

3. Prepare todo el equipo.

Siga las instrucciones que trajo el equipo. Asegúrese de que todo el equipo esté en buen funcionamiento y, cuando todo esté listo, asegúrese de prender la grabadora.

4. Empiece el proceso de grabación de la entrevista.

Le pedimos que comience todas las entrevistas con la siguiente introducción:

“Hola, me llamo _____ y estaré conversando con _____ para el Proyecto de Historia Oral Trans de la Ciudad de Nueva York, en colaboración con el Proyecto Comunitario de Historia Oral de la Biblioteca Pública de Nueva York. Este es un proyecto de historia oral centrado en las experiencias de personas que se identifican como trans. Hoy es [FECHA] y estamos grabando en [LUGAR]”.

El formato de las entrevistas es abierto—usted y su narradorx deciden cómo formular gran parte de la entrevista, pero siéntase en libertad de usar las preguntas sugeridas que se encuentran en la próxima sección.

Hacia el final de la entrevista, pregunte, “¿Hay algo más que le gustaría compartir/o que se le haya olvidado mencionar?”)

Después de la entrevista

1. Exprese gratitud.

Agradézcale a estx participante por su tiempo.

2. Pídale a la persona entrevistada la foto que trajo o tómele una. Incluimos las fotos de lxs entrevistadxs junto con sus entrevistas en el sitio web de NYPL, así lxs escuchas pueden ponerles caras a las historias. Usted puede tomar una foto después de la entrevista o pedirle a su narradorx que le envíe la foto que desee que se suba al sitio web. Si unx narradorx tiene

preocupaciones sobre su anonimato, se puede usar una foto que oculte cualquier rasgo que le identifique (ej. la foto de una parte del cuerpo de su narradorx que no incluya su cara, o la foto de algo completamente diferente que su narradorx escoja).

3. Confirme la información de contacto.

Asegúrese de que la persona entrevistada haya escrito correctamente su dirección postal y su información de contacto en la Hoja de Datos, para que pueda recibir una copia de la entrevista junto con cualquier otra información del colectivo.

4. Complete la hoja de Codificación de Datos

Esto le permite escoger de una lista los materiales que quizá hayan discutido, o añadir cualquier palabra clave que sea relevante. El propósito de esta hoja es que los archivos sean más accesibles en el archivo.

5. Suba los archivos.

Si usted está usando su propio equipo, **envíe todo el audio, las fotos, el video y los documentos a nyctransoralhistory@nypl.org a través de WeTransfer.com.** Antes de enviar cualquier cosa, tome nota de los contenidos de la entrevista en el espacio para comentarios de WeTransfer y déjenos saber si hay algo en particular de lo que debemos estar pendientes. Recomendamos que marque cualquier entrevista que contenga material particularmente sensible, controversial o delicado.

6. Dé seguimiento.

Dentro de tres días después de la entrevista, ¡envíe un correo de agradecimiento a su participante!

7. Tómese un espacio para desahogarse y relajarse.

Busque a alguien con quien usted pueda hablar después de hacer entrevistas particularmente exigentes desde el punto de vista emocional. Recuerde cuidarse a sí mismx.

Preguntas sugeridas para las entrevistas

Nota: No todas las preguntas son apropiadas para todo el mundo. Use su discreción. Sea emocionalmente ágil. Las siguientes preguntas son para usarse en combinación con sus propias preguntas. Escoja preguntas basadas en las metas de la entrevista y las respuestas de la persona a quien esté entrevistando.

Introducción

- Dígame su nombre y su edad (si quiere)
- ¿Qué pronombres personales usa usted?
- ¿Cómo describiría usted su género?
- ¿Cuándo y dónde nació usted?
- Hábleme de un encuentro temprano suyo con una comunidad trans.
- ¿Cuándo fue la primera vez que usted escucho el término “trans” (u otros términos – ej. transexual, travesti, draga, género no binario, género no conforme, bucha/AG, etc.)?

Infancia

- Hábleme de su niñez y el trasfondo de su familia.
- ¿Cuáles eran las circunstancias de su vida cuando usted tenía/era _____?
- ¿A qué clase social pertenecía usted de niñx? ¿A qué religión? (etc.)
- ¿Cómo era NYC cuando usted era niñx/cuando se mudó para acá?
- ¿Qué tipo de relación tiene usted ahora con su familia de origen?
- ¿Cuál es su primer recuerdo de la ciudad de Nueva York?

Comunidad, relaciones, vida social

- ¿Quiénes han sido las personas más importantes en su vida?
- ¿De qué comunidades es usted parte ahora? ¿En el pasado? Hábleme de ellas.
- ¿De qué escenas ha sido usted parte? Hábleme de ellas. ¿Cuáles son algunos momentos clave en el cambio de esa(s) escena(s)?
- ¿Qué tipos de relaciones tiene usted con otras personas trans/no binarias/de género no conforme?
- ¿Cómo se enteró usted de, o cómo se encontró con, otras personas trans?
- ¿Cómo fue el proceso de involucrarse más en las comunidades trans? ¿Qué consiguió usted con eso? ¿Qué le gustó? ¿Qué dificultades se le presentaron?
- ¿Cómo piensa usted que las comunidades (etc.) trans han cambiado a lo largo de los años?
- ¿Cuáles son algunas de las experiencias positivas que usted ha tenido en relación con la comunidad? ¿Y experiencias negativas?

- ¿Con quién se va de fiesta usted?
- ¿Cómo se visualiza usted a sí mismx en este momento de mayor visibilidad trans?
- ¿Cómo se visualiza usted a sí mismx en relación con otros movimientos sociales y políticos?
- ¿Usted se identifica con las comunidades LGB? De ser así, ¿cómo ha sido ser una persona trans en esos espacios?
- ¿Usted tiene relaciones intergeneracionales con personas trans o LGB?

Identidad

- ¿Qué aspectos de su identidad son más importantes para usted? ¿Qué le ha dado forma a su sentido de quién usted es?
- ¿Cómo ser trans (no binarix/GNC/etc.) se relaciona con otros aspectos de su identidad?
- ¿Cómo entiende usted el género? (¿Su sexualidad? ¿Raza? ¿Clase social? ¿Capacidad? Etc.)
- ¿El entendimiento que usted tiene de su género (sexualidad/raza/clase/capacidad/etc.) ha cambiado a lo largo de los años? De ser así, ¿cómo?
- ¿Cuándo tuvo usted por primera vez conciencia de su género? ¿Sexualidad? ¿Raza? ¿Etnicidad? ¿Religión?
- ¿Qué hace usted para lidiar con _____?

La ciudad de Nueva York

- ¿Cómo ha cambiado NYC en los años que usted lleva viviendo aquí?
- ¿Qué es lo que más le gusta a usted de NYC?
- ¿Qué es lo más difícil de vivir en NYC?
- ¿Qué tal es ser una persona trans en NYC? ¿Cómo se compara con otros sitios?
- ¿Hay comunidades en NYC que hayan sido particularmente importantes para usted?
- ¿Qué lugares/espacios en NYC han sido más importantes para usted?
- ¿Hay aspectos de la comunidad trans en NYC – en el pasado o el presente – que usted particularmente quiere que se recuerden?

Asuntos trans y asuntos sistémicos de otras índoles

- ¿Cómo se compara su experiencia trans de ahora con la del pasado?
- ¿Cómo piensa usted que los asuntos/las políticas trans han cambiado a lo largo de los años?
- ¿Cuáles son los retos más grandes que usted ha enfrentado como persona trans?
- ¿Qué tipos de empleo ha tenido usted? ¿Cómo se gana usted la vida?
- ¿Alguna vez usted ha sufrido discriminación en el trabajo o la escuela—ya sea por su género o por otros aspectos de su identidad?

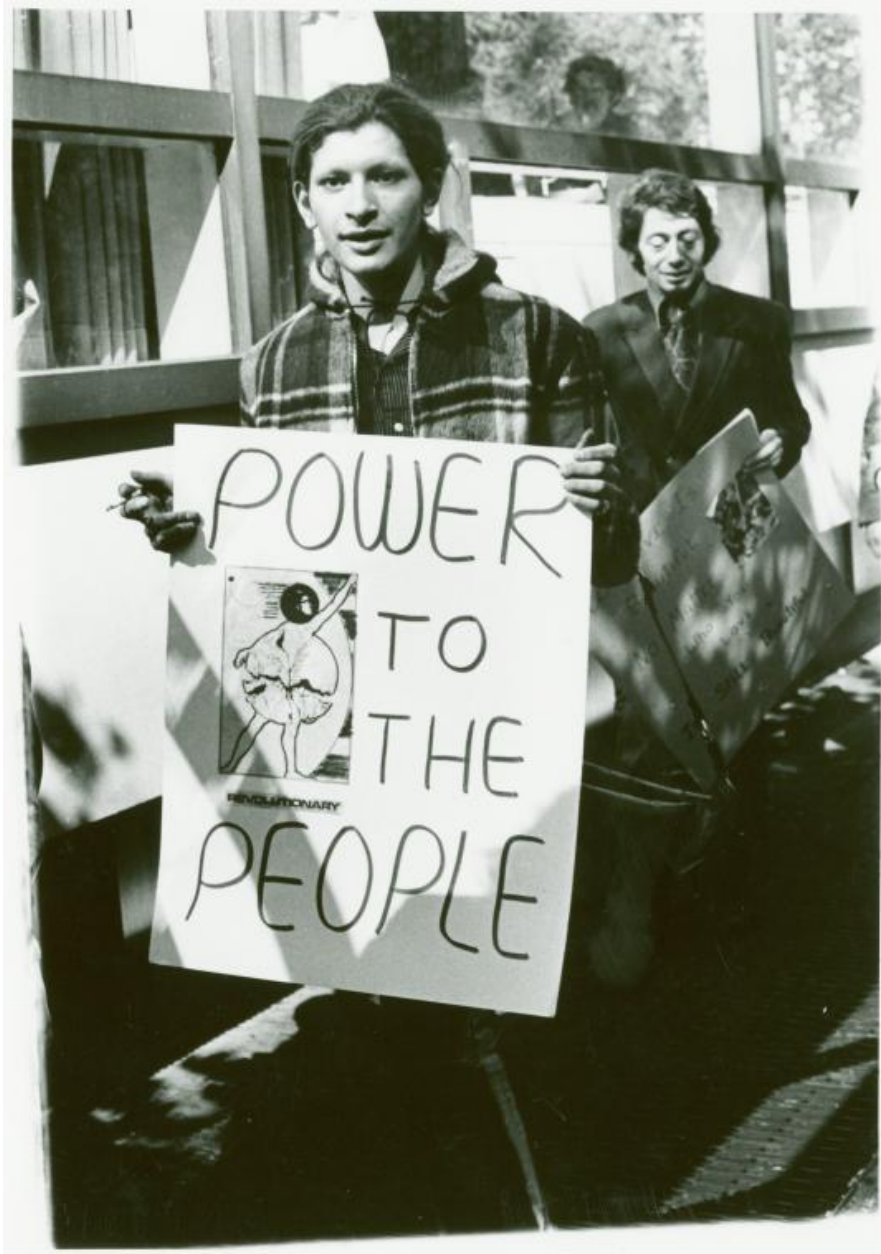
- ¿Usted ha tenido experiencias con la policía/la ley?
- ¿Cuáles son sus preocupaciones del día a día en cuanto a su seguridad?
- ¿Alguna vez usted ha estado sin hogar?
- ¿Usted siente que ha tenido que escoger entre expresar su identidad de género y su seguridad económica?
- ¿Usted ha tenido experiencias con la salud mental o alguna enfermedad mental?
- ¿Usted ha tenido experiencias con el uso de sustancias (drogas)? ¿Esto ha sido algo importante en su vida?
- ¿Qué experiencias ha tenido usted con el cuidado infantil?
- Si usted ha tenido acceso a la transición médica, ¿cómo lo consiguió? ¿Cómo cubrió el costo de la transición?
- ¿Alguna vez usted ha tenido atención médica fuera de contextos licenciados/legales (ej. hormonas del mercado negro/informal, procedimientos médicos sin licencia o “de callejón”, para cirugías o inyecciones de silicona, etc.)?
- ¿Alguna vez usted ha usado cosas además de la medicina occidental para sentirse mejor en su cuerpo o género (ej. modificaciones del cuerpo, drogas, prácticas religiosas/espirituales, etc.)?
- ¿Alguna vez usted ha recibido asistencia pública/ayudas del gobierno? ¿Cómo fueron sus experiencias con eso?
- ¿Usted ha ido a otros proveedores de servicio (ej. grupos de apoyo; atención médica, incluyendo proveedores de VIH/SIDA, Planned Parenthood; proveedores de vivienda o empleo; etc.)? ¿Cuándo fue la primera vez que usted hizo eso?
- ¿Qué fuentes importantes de apoyo ha tenido usted a lo largo de los años?
- Hábleme de una vez que usted se haya sentido importante.

Preguntas finales

- Si la gente fuera a escuchar una sola cosa sobre usted, ¿qué quisiera usted que fuera?
- Si la gente fuera a recordarle a usted por una sola cosa, ¿qué quisiera usted que fuera?
- ¿Hay algo que le gustaría añadir?
- ¿Hay alguien más que usted conozca a quien le podría interesar participar en este proyecto?

Gracias por leer este manual para entrevistadorxs. Nos alegra contar con usted para hacer este trabajo, ¡y hacer historia de forma activa! Por favor, envíe sus preguntas, ideas, etc. a NYCTransOralHistory@nypl.org.

FORMULARIOS



Sylvia Rivera en una manifestación en NYU, 1970.
Crédito de la foto: Diana Davies/Colección Digital de NYPL

PARA LA PERSONA ENTREVISTADA: QUÉ PUEDE ESPERAR

Proyecto de Historia Oral Trans de NYC

Unx entrevistadorx le contactará para programar su entrevista. Las entrevistas se pueden hacer en cualquier lugar que sea más conveniente para usted. Las entrevistas típicamente duran entre 30 minutos y 3 horas, dependiendo de cuánto tiempo quiera hablar usted. Las entrevistas vienen preparadas con unas preguntas, pero no tema cambiar los temas durante la entrevista o sugerir temas antes de la entrevista. Lxs entrevistadorxs tienen interés en capturar su historia tal y como usted quiera que se cuente. Las entrevistas se grabarán en audio y su entrevistadorx también le pedirá una foto suya al final de la entrevista, para subirla al sitio web junto con su historia. Usted también puede traer una foto suya que le guste, si así lo prefiere.

A usted se le pedirá que firme un Formulario de Divulgación. Al firmar este formulario, usted le da derechos de autor sobre la entrevista a la Biblioteca Pública de Nueva York y al Colectivo de Historia Oral Trans de la Ciudad de Nueva York, para que puedan guardarla en la biblioteca, subirla al internet, y almacenarla en los archivos del Proyecto de Historia Oral Trans de la Ciudad de Nueva York (NYC TOHP, por sus siglas en inglés). Las entrevistas se publican bajo una licencia de *Creative Commons*, lo cual las hace parte del dominio público. Por favor, comuníquese a su entrevistadorx si usted tiene cualquier pregunta sobre el formulario de divulgación antes de firmarlo.

El Proyecto de Historial Oral Trans de la Ciudad de Nueva York es un archivo de resistencia, resiliencia y supervivencia trans en la ciudad de Nueva York. Trabajamos para confrontar la pérdida de las historias trans y documentar las experiencias de las personas trans en sus intersecciones con la raza y el racismo, la pobreza, las discapacidades, la edad, la vivienda, la migración, el VIH/SIDA y el sexismo. Inspiradxs por iniciativas públicas de historia, como el Proyecto de Historial Oral de ACT/UP, creemos que la historia oral es una herramienta poderosa para el trabajo organizativo y anti opresivo en la comunidad. Somos un colectivo de voluntarixs compuesto por activistas, artistas, académicos, bibliotecarixs y otrxs miembrxs de la comunidad. El colectivo trabaja en colaboración con el Proyecto Comunitario de Historia Oral de la Biblioteca Pública de Nueva York.

El Proyecto Comunitario de Historia Oral de la Biblioteca Pública de Nueva York es una iniciativa que abarca el sistema de la Biblioteca Pública de Nueva York (NYPL, por sus siglas en inglés) y que busca documentar, celebrar y permitir acceso a la abundante historia de los singulares barrios de la ciudad, a través de recoger las historias de la gente que los ha vivido en carne propia. Hasta la fecha, cerca de trescientxs voluntarixs comunitarixs han recogido más de mil historias. Todas las grabaciones están disponibles en oralhistory.nypl.org y estarán archivadas en la colección investigativa de la División Milstein de Historia Estadounidense, Historia Local y Genealogía, en la biblioteca.

Si usted tiene más preguntas o si le gustaría tener más información sobre este proyecto, favor de escribir al Proyecto de Historia Oral Trans de NYC a nyctransoralhistory@nypl.org.

Fecha: _____

Proyecto de Historia Oral Trans de NYC

Hoja de datos sobre la persona entrevistada (página 1 de 2)

(Favor de completar antes de la entrevista.)

Toda información recogida aquí se usará para catalogar, etiquetar y organizar las entrevistas.

La siguiente información aparecerá en el archivo **público** de nuestro sitio web, junto con su grabación. Favor de completar estos espacios tal y como usted quiera que su información aparezca en el sitio web. Con gusto atenderemos cualquier petición para cambiar esta información, incluso después de su publicación.

Nombre:

Año de nacimiento:

Pronombres:

Lugar de nacimiento:

Ocupación(es); previa(s) o actual(es):

Lugar de entrevista (ej. el apartamento de X, Crown Heights, Brooklyn, NY):

Nombre de entrevistadorx:

Hoja de datos sobre la persona entrevistada (página 2 de 2)

La siguiente información se mantendrá **privada** dentro del colectivo del Proyecto de Historia Oral Trans de NYC.

Nombre completo:

Fecha de nacimiento (mes/día/año):

Correo electrónico:

Teléfono:

Dirección:

¿De dónde conoce usted a su entrevistadorx?



New York
Public
Library

Descargo de historia oral

Entiendo que mi entrevista se grabará, recopilará y guardará para el Proyecto de Historia Oral Trans (TOHP) de la Ciudad de Nueva York (NYC). Entiendo que mi entrevista también puede ser recopilada por la Biblioteca Pública de Nueva York. Entiendo que mi entrevista puede convertirse en parte de los registros de NYPL y del Proyecto TOHP de NYC y que puede ponerse a disposición del público. Entiendo que mi entrevista puede utilizarse como aviso promocional para buscar otros participantes. Acepto que NYPL y el Proyecto TOHP de NYC pueden usar mi nombre, voz, video, imagen fotográfica e historia biográfica.

En contraprestación por mi participación en la entrevista, por el presente renuncio y transfiero libre y voluntariamente a NYPL y al Proyecto TOHP de NYC todos los derechos de titularidad y propiedad que yo tenga o que se considere que pueda tener con respecto a la entrevista en todo el mundo. Entiendo que estos derechos incluyen, a título enunciativo y no limitativo, la totalidad de los derechos de toda índole respecto de cualquier derecho de autor (*copyright*). Entiendo que NYPL y/o el Proyecto TOHP pueden ceder, conceder bajo licencia y sublicencia esos derechos a otras entidades.

Entiendo que NYPL y/o el Proyecto TOHP de NYC pueden, sin aprobación posterior de mi parte, exhibir, distribuir, editar, producir, transcribir, publicar, representar públicamente, exhibir públicamente y transmitir la entrevista total o partes de ella, con o sin mi nombre, a través de todos los medios que existan en la actualidad o que se desarrollen de ahora en adelante. Por el presente renuncio a todo derecho de inspeccionar o aprobar los usos que se le den a la entrevista.

Por el presente libero, mantengo indemne e indemnizo al Proyecto TOHP de NYC y a NYPL, y a sus administradores, funcionarios, agentes, patrocinadores y empleados frente a todo reclamo incluyendo, a título enunciativo y no limitativo, reclamos por difamación, invasión de privacidad o derecho de publicidad, responsabilidades, daños y perjuicios o gastos, incluidos los honorarios de abogados, costos judiciales o cualquier otra pérdida que resulte o se relacione con el proceso de la entrevista, el uso de mi imagen, la reproducción de esta entrevista o el contenido de ella.

Este descargo se registrará e interpretará en virtud de las leyes del estado de Nueva York, sin consideración del conflicto de principios jurídicos.

Entiendo que este contrato es obligatorio para mí, mis herederos, representantes legales, cesionarios y familiares políticos o biológicos.

Entrevistado (En letras de molde)

Nombre: _____

Información de contacto preferida:

Firma: _____

Fecha: _____

Entrevistador (En letras de molde)

Nombre: _____

Información de contacto preferida:

Firma: _____

Fecha: _____